Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I nienawiść ustanawiam pomiędzy ― tobą a ― ― ― kobietą i pomiędzy ― ― nasieniem twym a ― ― ― nasieniem jej. Ono [na] twą czyhać będzie głowę, a ty czyhać będziesz [na] jego piętę. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ustanowię nieprzyjaźń między tobą i między kobietą, między twoim nasieniem\* i między nasieniem jej – ono zrani ci głowę,\*\* a ty zranisz\*\*\* mu piętę.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wzbudzę też nieprzyjaźń między tobą i między kobietą, między twoim potomstwem i między jej potomstwem — ono zrani ci głowę, a ty zranisz mu piętę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wprowadzę nieprzyjaźń między tobą a kobietą, między twoim potomstwem a jej potomstwem. Ono zrani ci głowę, a ty zranisz mu piętę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nieprzyjaźń też położę między tobą i niewiastą, i między nasieniem twoim, i między nasieniem jej; to potrze tobie głowę, a ty mu potrzesz piętę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | POŁOŻĘ nieprzyjaźń między tobą, a między niewiastą, i między nasieniem twym, a nasieniem jej, ona zetrze głowę twoje, a ty czyhać będziesz na piętę jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wprowadzam nieprzyjaźń między ciebie a niewiastę, pomiędzy potomstwo twoje a potomstwo jej: ono ugodzi cię w głowę, a ty ugodzisz je w piętę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ustanowię nieprzyjaźń między tobą a kobietą, między twoim potomstwem a jej potomstwem; ono zdepcze ci głowę, a ty ukąsisz je w piętę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ustanawiam nieprzyjaźń między tobą a niewiastą i między twoim potomstwem a jej potomstwem. Ono zmiażdży twoją głowę, a ty zranisz je w piętę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wprowadzam nieprzyjaźń między tobą a kobietą, między twoim potomstwem a jej potomstwem. Ono zdepcze ci głowę, a ty zranisz mu piętę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nieprzyjaźń wprowadzam między ciebie a niewiastę, pomiędzy twoje potomstwo a jej potomstwo. Ono zmiażdży ci głowę, a ty zmiażdżysz mu piętę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wzbudzę nienawiść pomiędzy tobą a kobietą i pomiędzy twoim potomstwem a jej potomstwem. Ono zetrze ci głowę, a ty zetrzesz mu piętę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ворожнечу покладу між тобою і між жінкою і між твоїм насінням і між її насінням: воно стерегтиме твою голову, і ти стерегтимеш його пяту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także wzniecę nienawiść między tobą a niewiastą, oraz między twoim potomstwem a jej potomstwem; ono porazi ci głowę, a ty mu porazisz piętę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ja wprowadzę nieprzyjaźń między ciebie a niewiastę i między twoje potomstwo a jej potomstwo. On rozgniecie ci głowę, a ty, rozgnieciesz mu piętę”. |

1. 1) Lp zbiorowa, zob. <x>10 16:10</x>;<x>10 22:17</x>;<x>10 24:60</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:29</x>; <x>480 1:24</x>; <x>490 10:18</x>; <x>500 12:31</x>; <x>500 16:11</x>; <x>520 16:20</x>; <x>530 15:24</x>; <x>580 2:15</x>; <x>650 2:14</x>; <x>690 3:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zrani (…) zranisz : ׁשּוף (szuf), zn.: zetrzeć, sproszkować, zmiażdżyć (<x>20 32:20</x>), zmyć, bić, rozbić (<x>220 9:17</x>), okryć (<x>230 139:11</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) On cię schwyta za głowę, a ty go schwytasz za piętę G, αὐτός σου τηρήσει κεφαλήν καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν. Chociaż nasienie jest w gr. rż, zapowiedź sformułowana jest w rm. W hbr. nasienie, זֶרַע (zera‘), jest rm. Mesjańskie interpretacje tego fragmentu znane są od III w. p. Chr., od czasów G, Tg PsJ, Tg N, być może Tg O i wśród chrześcijan od Justyna (160 r. po Chr.), Ireneusza (180 r. po Chr.); <x>10 3:15</x> określany jest jako Protoewangelia, <x>10 3:15</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>730 12:9</x>; <x>730 20:2</x> [↑](#footnote-ref-6)